MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 1549/1931

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc październik 1931.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour octobre 1931.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades: godzina — heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]): godzina — heures 7 rano / matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) godz. 8 / à 8 h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. à 11 h. du matin / godz. 11
1	7·9	11·7	7·1	11·8	6·8	46·49	7·50	89·0	6·3	1·2	S. W. 1	E. 4	0	—	Mg. R.	— 32	9·6
2	3·5	13·9	9·5	14·6	2·0	46·99	6·93	82·0	4·7	8·0	0	W. S. W. 7	S. W. 7	—	Mg. R.	— 60	10·1
3	10·9	12·7	10·7	13·1	8·8	43·77	9·00	89·0	7·0	—	W. S. W. 8	S. W. 14	S. W. 14	3·82	Mg. D.	— 86	10·3
4	8·2	8·9	8·3	10·7	8·1	49·08	6·93	84·0	9·3	1·8	W. S. W. 19	S. W. 21	S. W. 13	0·38	Mg. D.	—100	10·2
5	7·9	13·3	12·2	14·2	7·2	50·39	7·80	79·0	9·7	1·9	S. W. 11	S. W. 16	S. S. W. 15	—	Mg.	— 86	9·7
6	10·9	18·5	12·1	18·6	10·4	47·30	8·87	76·7	3·7	6·7	0	W. S. W. 18	W. 2	—	Mg.	—110	10·5
7	5·7	20·2	13·9	21·2	5·3	42·19	8·80	77·7	3·7	8·9	0	N. E. 2	S. S. W. 2	—	R. Mg.	—137	11·6
8	14·2	15·6	9·9	15·9	9·4	46·77	8·17	72·7	6·0	6·8	S. W. 14	S. W. 18	S. W. 4	—	R.	—154	12·1
9	7·5	16·3	10·9	16·5	7·3	51·49	7·83	79·0	3·0	7·4	S. W. 7	S. S. W. 18	S. W. 2	—	R. Mg.	—171	11·9
10	5·1	18·5	11·8	19·0	4·8	50·00	8·03	79·0	0·0	9·4	0	S. S. W. 6	S. 2	—	Mg. R.	—182	11·6
11	10·7	14·9	9·5	15·2	9·2	50·85	8·57	83·7	6·7	1·9	W. S. W. 8	S. W. 9	W. N. W. 2	—	Mg. R.	—192	11·9
12	4·0	14·5	9·7	15·2	2·9	50·63	7·87	88·7	3·3	5·7	0	E. N. E. 6	N. N. E. 2	—	Mg. R.	—202	11·4
13	4·6	16·9	11·4	18·0	4·1	48·16	8·33	86·0	3·3	6·1	0	E. N. E. 7	W. N. W. 1	—	Mg. R.	—207	11·2
14	8·9	13·7	5·9	15·9	5·8	42·33	7·63	85·3	10·0	2·5	S. W. 6	W. S. W. 13	S. S. W. 19	5·55	Mg. R. D.	—212	11·3
15	5·9	7·0	4·7	7·7	3·7	48·98	6·03	87·0	6·7	0·3	W. N. W. 13	N. W. 11	W. N. W. 6	0·11	D.	—210	10·1
16	1·3	7·1	4·5	7·4	0·7	53·81	4·87	79·3	6·0	7·2	0	N. N. E. 11	N. N. E. 10	—	Mg. Mr.	—187	8·6
17	0·3	8·5	4·6	8·7	—0·2	50·47	5·07	81·3	0·3	9·6	0	N. E. 16	0	—	Sz. R. Mg.	—180	7·7
18	0·1	9·9	6·7	10·0	—0·7	46·29	5·77	85·3	6·7	4·8	S. W. 6	S. W. 10	W. S. W. 11	1·80	Mg.	—195	7·4
19	4·6	6·6	1·7	7·2	+1·1	49·56	4·73	77·0	5·0	6·4	N. N. E. 10	E. 7	0	—	Mg. R.	—206	7·8
20	—1·5	11·1	7·7	11·2	—1·9	38·45	4·93	74·0	8·0	8·0	0	S. W. 15	S. W. 6	2·36	R. Mg. Sn.	—208	7·2
21	+1·5	3·7	4·0	7·7	0·8	36·03	5·00	88·0	10·0	1·8	W. S. W. 8	S. W. 32	S. W. 20	1·00	D. Sn.	—207	6·7
22	2·1	5·3	1·2	6·2	0·8	43·91	4·37	79·0	6·0	3·1	W. S. W. 19	S. S. W. 23	S. W. 2	—	Sn. Sz.	—203	5·5
23	—1·4	10·3	7·3	10·4	—2·2	38·59	4·93	72·3	9·0	4·7	0	S. E. 8	0	—	Sz.	—198	4·9
24	8·9	17·4	15·5	17·9	6·0	25·88	9·27	77·7	10·0	—	0	S. 8	W. N. W. 4	1·69	Mg. R.	—200	5·9
25	9·0	8·3	5·7	16·5	5·6	33·38	6·73	86·3	10·0	—	W. S. W. 11	S. S. W. 3	N. 8	17·90	Mg. D.	—196	8·7
26	2·9	4·1	2·1	5·7	0·8	41·53	5·23	92·0	10·0	—	W. S. W. 2	N. W. 13	W. N. W. 6	12·12	D.	—140	8·3
27	—0·8	2·9	1·2	3·2	—1·2	49·74	4·00	80·7	9·0	3·3	N. E. 10	E. N. E. 24	N. N. E. 29	0·03	Sn. D.	80	4·9
28	+1·4	3·9	3·7	4·1	0·3	40·51	5·37	94·0	10·0	—	N. E. 13	0	S. W. 7	3·92	D. Sn.	18	4·2
29	1·5	4·6	3·8	5·1	1·0	40·30	4·73	82·7	10·0	—	W. S. W. 16	W. 18	W. S. W. 13	2·00	Mg. D. Sn	— 28	4·5
30	2·8	6·7	3·5	7·2	2·5	35·97	4·87	79·3	7·7	2·5	S. S. W. 7	S. E. 10	S. S. W. 19	5·15	Mg. B. D. Sn.	— 41	4·9
31	0·3	1·1	0·1	3·5	—0·1	41·61	4·37	91·3	8·3	—	S. W. 41	S. W. 32	S. W. 16	1·31	Sn.	— 80	4·3
Przeciet. / Moyenne	4·80	10·58	7·13	11·60	3·52	44·56	6·53	82·55	6·75	Suma 120·0	7·42	12·90	7·81	Suma 59·14	—	—139	8·5

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0 — à 10*: 0 = pogoda zupełna, *serein*, 5 = zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 = zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*. Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*. R. = rosa, *rosée*. Bl. = błyskawice, *éclairs*. B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Budowle rozpoczęte / Constructions commencées: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	Budowle ukończone / Constructions achevées: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	w budowlach ukończon. było / les constructions achevées ont contenu: mieszkań / logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	innych — autres	Wycofano z użytkowania / Constructions desusitées: budynków — bâtiments	mieszkań — logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	innych — autres
Ogółem — Totaux	23	15	7	1	—	24	17	7	—	—	138	476	121	1	4	6	6
I. Środmieście	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	6	6
IV. Piasek	1	—	1	—	—	2	2	—	—	—	13	84	17	—	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	6	17	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	5	14	—	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	15	37	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	7	5	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	7	8	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	4	14	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	2	1	1	—	—	2	2	—	—	—	25	63	1	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	2	1	1	—	—	3	7	30	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	3	2	1	—	—	3	3	—	—	—	27	127	23	—	—	—	—
XVI. Łobzów	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	2	6	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	7	16	1	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	3	—	—	—	—
XXI. Płaszow	5	5	—	—	—	2	2	—	—	—	3	7	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	5	2	3	—	—	34	97	9	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	23	4	1	3	3	3	1	—	38	—	—	1	1	—	1	—	1	—	1	3.	1	1	1	7	3	5	3	2	—	2	5
Inne kontrakty — *Autres contrats*	8	3	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	5	1	—	—	1	—	2
Egzekucja — *Exécution*	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Smierć właśc. — *Mort du propriétaire*	—	5	—	1	1	—	—	—	7	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	2	1	—	—	—	—	1	—	—
Razem — *Total*	31	13	1	4	4	3	1	—	57	—	—	1	1	1	1	—	2	—	2	4	1	1	4	8	8	6	3	2	2	2	8

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile à la fin de l'année* 218.448 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 97.369 — kobiet / *femmes* 121.079 — chrześcijan / *chrétiens* 163.218 — żydów / *israélites* 55.230

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 206 — urodzin / *des naissances* 326 — skonów / *des décès* 314 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 223

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 11·32 — urodzin / *de la natalité* 17·91 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 17·25 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 12·25

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	168	—	—	—	1	—	169
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	2	1	—	—	—	—	3
Ewangielickie — *Protestante*	1	—	1	—	—	—	2
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	30	—	1	31
Inne — *Autres*	1	—	—	—	—	—	1
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	172	1	1	30	1	1	206[1])

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	184	2	2	188
Wdowi — *Veufs*	12	4	—	16
Rozwiedz. — *Divorcés*	2	—	—	2
Razem — *Ensemble*	198	6	2	206

[1]) W tem 1 małżeństwo z września 1931 r. — *Dont 1 mariage de septembre 1931.*

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	106	98	28	22	254	1	2	1	2	6	136	124	260	1	1	2	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	3	—	—	—	3	—	—	—	—	—	3	—	3	1	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	27	31	2[2])	6[2])	66	1	—	—	—	1	30	37	67	—	—	—	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	138	130	30	28	326[3])	2	2	1	2	7	171	162	333	2	1	2	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 2 chłopców i 5 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 2 garçons et 5 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 1 dziewczyna z grudnia 1930 r. — *Dont 1 fille de décembre 1930.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	65	44	109	—	—	—	—	—	—	8	5	13	—	—	—	—	—	—	73	49	122
Małżeński — *Mariés*	66	35	101	—	—	—	—	—	—	16	18	34	—	—	—	—	—	—	82	53	135
Wdowi — *Veufs*	6	40	46	—	—	—	—	—	—	3	7	10	—	—	—	—	—	—	9	47	56
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ogółem — *Total*	137	119	256	—	—	—	—	—	—	27	31	58	—	—	—	—	—	—	164	150	314

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych — Age, sexe et domicile des décédés		1. Dur brzuszny — Typhus abdominal	2. Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3. Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes	4. Ospa — Variole	5. Odra — Rougeole	6. Płonica — Scarlatine	7. Krztusiec — Coqueluche	8. Dławiec i błonica — Diphtérie et croup	9. Influenca — Grippe	10. Cholera azjatycka — Choléra asiatique	11. Cholera swojska — Choléra nostras	12. a) Czerwonka — Dysenterie	12. b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag.[1]	13. Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons	14. Gruźlica mózgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges	15. Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses	16. Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes	17. Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple	18. Udar i rozmiękczenie mózgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau	19. a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du coeur	19. b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire	20. Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë	21. Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique	22. Zapalenie płuc — Pneumonie	23. Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)	24. Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.)	25. Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)	26. Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — Appendicite et typhlite	27. Przepuklina i wgłob. jelit — Hernie, obstruct. intest.	28. Marskość wątroby — Cirrhose du foie	29. Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright	30. Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme	31. Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale	32. Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement	33. Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale	34. Uwiąd starczy — Sénilité	35. Śmierć gwałtowna — Morts violentes	36. Samobójstwo — Suicide	37. Inne choroby — Autres maladies	38. Nieznane przyczyny — Causes inconnues	Ogółem — Totaux
Ogółem zmarło — Total des décès	M. — H.	2	—	—	—	1	1	4	2	—	—	—	—	11	18	4	3	12	1	3	27	6	1	—	11	9	3	3	1	1	—	3	—	—	—	11	2	6	4	14	—	164
	K. — F.	1	—	—	—	1	2	2	—	1	—	—	—	5	14	—	—	26	1	8	27	2	—	—	3	6	—	1	1	6	—	3	1	3	1	5	11	6	—	13	—	150
	Razem — Ensemble	3	—	—	—	2	3	6	2	1	—	—	—	16	32	4	3	38	2	11	54	8	1	—	14	15	3	4	2	7	—	6	1	3	1	16	13	12	4	27	—	314
poniżej 1 miesiąca — au dessous d'un mois	Chł.—G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	—	14
	Dz.—F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	5
poniżej 1 roku — au dessous d'un an	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	1	—	24
	Dz. F.	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	1	—	11
1—4 lat — ans	Chł. G.	—	—	—	—	1	1	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	8
	Dz. F.	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	5
5—9 lat — ans	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	Dz. F.	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
10—14 lat — ans	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
15—29 lat — ans	M. H.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	8	—	1	—	—	—	2	—	—	—	2	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	3	2	—	28
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	4	—	13
30—49 lat — ans	M. H.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	5	—	1	4	—	—	5	1	—	—	2	3	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	1	3	—	33
	K. F.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	7	—	—	6	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	2	—	—	—	—	—	3	—	30
50—69 lat — ans	M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5	—	1	8	—	2	13	2	—	—	1	1	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	4	—	43
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	14	—	6	11	1	—	—	2	3	—	—	—	2	—	2	1	—	—	—	1	4	—	5	—	55
70 lat i wyżej — 70 ans et au dessous	M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6	3	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	18
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	5	—	2	11	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	33
wiek nieznany — âge inconnu	M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic — Mortalité locale selon les quartiers	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	1	—	—	1	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	12
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	1	—	7
	IV. Piasek	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	1	—	5	—	—	4	1	—	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	25
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	—	—	1	—	15
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	5	—	3	4	1	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	1	—	24
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	2	—	12
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	3	—	1	12	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	2	2	—	7	—	38
	IX. Ludwinów	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	8
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	2	—	12
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	6
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	3	1	2	5	2	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	1	4	1	1	1	—	—	29
	Razem — Ensemble	2	—	—	—	1	1	6	—	1	—	—	—	6	28	2	1	26	2	9	43	6	1	—	8	11	—	4	1	3	—	5	1	—	1	12	13	9	3	17	—	223
Z tego zmarło w szpitalach — Dont décédés dans les hôpitaux		2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5	11	—	1	8	1	2	13	1	—	—	1	5	—	1	1	3	—	2	1	—	1	5	1	6	1	9	—	82
Zamiejscowi zmarli w Krak. — Etrangers décédés à Cracovie	z gmin sąsiednich — des communes voisines	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	1	—	—	11
	z innych miejscowości — d'autres lieux	—	—	—	—	1	1	—	2	—	—	—	—	10	4	2	2	12	—	1	9	2	—	—	5	4	2	—	1	4	—	1	—	3	—	2	—	2	—	10	—	80
	Razem — Ensemble	1	—	—	—	1	2	—	2	—	—	—	—	10	4	2	2	12	—	2	11	2	—	—	6	4	3	—	1	4	—	1	—	3	—	4	—	3	1	10	—	91
Z tego zmarło w szpitalach — Dont décédés dans les hôpitaux		1	—	—	—	1	2	—	2	—	—	—	—	10	4	2	2	12	—	2	10	1	—	—	6	3	3	—	1	4	—	1	—	3	—	4	—	3	1	10	—	88

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* —; wodowstręt — *rage* 2; nosacizna — *morve* —; wąglik — *charbon* —; róża — *érysipèle* 1; zapalenie ropne tkanki podskornej — *phlegmon* 3; posocznica — *septicémie* 5; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie* —; ropnica — *pyohémie* 1; tężec — *tétanos* —; obrzęk złośliwy — *oedème maligne* —; ropień — *abcès* 2; dur powrotny — *typhus récurrent* —; kiła — *syphilis* 2; promienica — *actinomycose* —; gorączka potna — *suette* —; ospica — *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła — *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona — *maladie contagieuse non définie* —.

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotowka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,710.168	18	4,247.357	93	462.810	25	4,761.454	24	4,179.581	98	581.872	26

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPEE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITE D'EAU EMPLOYEE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
940.306	30.332	32.397	23.696	131·9	940.306	30.332	131·9

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*)*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
869.390	868.550	201.520	547.402	114.696	4.932

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En general, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des electromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		4267	39450	35236	609202	27823·25	2718	13041·07	1242	1433·14	42297·46
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	34	960	1.236	11.470	642·68	108	422·18	13	21·63	1086·49
	ubyło *moins*	—	495	777	6805	413·71	67	331·03	11	8·70	753·44
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4301	39915	35695	613867	28052·22	2759	13132·22	1244	1446·07	42630·51

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
43	27	16	260	117	143	274	125	149	70	44	26	1	—	1	34	15	19	14	11	3	123	37	86	32	18	14	29	19	10

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków / Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2795	2568
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	8	8
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	3	3
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	13	13
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	1	1
Dezercja — *Désertion*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	6	6
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	4	4
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	129	129
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	2	2
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	1	1
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	4	4
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	6	4
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	60	54
Spędzenie płodu — *Avortements*	—	—
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	5	3
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	2	2
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	1	1
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	8	[illegible]
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	83	31
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	32	13
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	3	3
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	267	136
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	142	133

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków / Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	13	12
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	47	44
Paserstwo — *Recel*	3	3
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	1	1
Hazard — *Jeux de hasard*	1	1
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	133	133
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	189	189
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	407	407
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	67	67
Opilstwo — *Ivresse*	198	198
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	3	3
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	120	120
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	114	114
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	109	109
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	63	63
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	120	120
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	4	4
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	12	12
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	41	41
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	132	132
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	130	130
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	3	3
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	6	6
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	26	26
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	9	9
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	27	27
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	18	18
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	13	13
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	1	1
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub palenisk *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant suppose de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	8	3	2	2	3	2	1	2	1	3	2	—	—	2	—	5	5	1	2	6150
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	5	3	2	2	3	2	1	2	1	1	2	—	—	1	—	5	5	—	—	5600
wewnętrzny — *interne*	4	2	2	2	2	2	—	2	1	1	2	—	—	—	—	4	4	—	—	5540
dachowy — *toit*	1	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	60
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	2	550
pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	400
piwniczny — *cave*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	50
inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	100

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenoszone ze zwierząt *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	3	1	4	—	3	3	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	17
II. Wawel	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
III. Nowy Świat	—	—	1	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
IV. Piasek	—	—	1	4	—	5	4	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	17
V. Kleparz	—	—	—	2	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
VI. Wesoła	—	—	7	2	—	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	17
VII. Stradom	—	—	4	4	—	—	3	5	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	17
VIII. Kazimierz	—	—	9	4	—	1	7	—	—	—	—	—	2	—	—	5	—	—	—	28
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XI. Dębniki	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII. Półwsie	—	4	—	3	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	2
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	7
XVI. Łobzów	—	—	6	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
XVII. Krowodrza	—	1	1	6	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	1	28	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	34
XX. Dąbie	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
XXII. Podgórze	—	—	3	16	—	2	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	27
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	9	64	55	—	22	39	5	—	—	—	—	6	1	—	15	—	1	4	221
Z tego leczonych w szpitalach — *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	53	—	19	21	—	—	—	—	—	1	—	—	11	—	1	3	109
Obcy leczeni w Krakowie — *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich — *des communes voisines*	—	—	—	9	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	17
z innych miejscowości — *d'autres lieux*	—	—	1	3	—	2	9	—	—	—	—	2	1	—	2	17	—	2	—	39
razem — *ensemble*	—	—	1	12	—	6	10	—	—	—	—	2	1	—	2	19	—	3	—	56
w szpitalach — *dans les hôpitaux*	—	—	1	9	—	6	9	—	—	—	—	2	1	—	2	17	—	3	—	50
Ogółem — *Total*	—	9	65	67	—	28	49	5	—	—	—	2	7	1	2	34	—	4	4	277

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych — *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	4753	20	21	142	73	69	91	35	56	77	37	40	7	4	3	149	67	82
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2973	23	23	91	50	41	38	18	20	27	15	12	6	4	2	96	49	47
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1386	18	17	40	20	20	39	13	26	37	19	18	1	—	1	41	14	27
Izolacyjny — *D'isolement*	10	351	18	35	9	2	7	11	2	9	12	3	9	—	—	—	8	1	7
Innych chorób — *Autres maladies*	5	43	9	9	2	1	1	3	2	1	1	—	1	—	—	—	4	3	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie — *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	6643	5200		1443
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3646	2801	—	845
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2997	2399		598

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych — *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
2483	257	—	257

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano — *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	294	—	—	132	60	—	—	32	1	—	2	59	8	294	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	159	—	—	79	42	—	—	25	1	—	2	2	8	159	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	135	—	—	53	18	—	—	7	—	—	—	57	—	135	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewczat *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
689	307	382	1899	1002	406	101	390	1779

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1051	11	226	1040	590	586	398	56	31	25	52	609	6	11	20	5	98	11	4	224	15	1097

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*	Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	2158	481	Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Mleko — *Lait*	289	40	Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	26	24
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	15	7	Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	7	3
Jaja — *Oeufs*	1680	366	Sol — *Sel*	—	—
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	17	4	Cukier — *Sucre*	2	1
Ser — *Fromage*	5	3	Kawa — *Café*	3	1
Mąka — *Farine*	5	—	Herbata — *Thé*	3	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	6	6	Kakao — *Cacao*	3	3
„ zbytkowne — *Gâteaux*	9	—	Woda studzienna — *Eau de puits*	5	1
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	3	2	„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	17	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	2	1	„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	3	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—		Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	19	8
„ mięsne — „ *de viande*	—	—	Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	4	4	Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Ocet — *Vinaigre*	1	—	Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	1	
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	3	—	Grzyby — *Champignons*	8	3
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	1	Inne przedmioty badania — *Autres articles*	19	3

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	3	—	7	1	11	9	8	12
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	50	3	97	60	210	607	3	71
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départament de Cracovie*	889	505	567	408	2369	2345	—	1023
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	289	86	16	361	752	31	5	1364
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	115	6	78	130	329	604	7	1789
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	8	—	6	1	15	—	—	2065
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	4	2	3	9	—	—	—
Razem — *Totaux*	1354	604	773	964	3695	3596	23	6324
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	1	—	3	—	4	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	12	1	189	34	236	9	1	48
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	14	15	77	39	145	6	—	9
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	10	3	13	—	—	3
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	27	16	279	76	398	15	1	60
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	6	—	—	21	27	—	3	11
3) Bito w ciągu października — On a abattu pendant le mois de octobre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	1321	588	494	867	3270	3581	19	6253

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	szt. pièces	577
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	„	1898
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	„	943
Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.*	„	3630
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	„	458
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	„	5769
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	10
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*		139339
Słoniny kg. — *Lard kg.*		5034
Wędliny kg. — *Viandes de charenterie kg.*		8925
Koni kg. — *Chevaux*	szt.	257
Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-pièces	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-pièces	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	*)
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
„ „ 45% „ „ „	„	0·54	0·54	0·54	0·54	—	0·54
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·44	0·44	0·44	0·44	—	0·44
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·41	0·41	0·41	0·41	—	0·41
Chleb sitkowy 75% — *Pain bis*	„	0·36	0·35	0·34	0·34	—	0·35
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·45	0·44	0·43	0·43	—	0·44
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·65	0·63	0·62	0·62	—	0·63
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·70	0·68	0·65	0·65	—	0·67
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·75	0·70	0·70	0·70	—	0·71
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·40	0·40	0·40	0·41	—	0·40
Ryż moulmein — *Riz*	„	1·15	1·10	1·10	1·10	—	1·11
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·63	0·60	0·60	0·60	—	0·61
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·10	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Cebula — *Oignons*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·08	0·08	0·08	0·08	—	0·08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·35	0·30	0·30	0·30	—	0·31
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·08	0·08	0·10	0·08	—	0·09
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·40	0·40	0·45	0·40	—	0·41
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	0·80	0·80	0·90	0·80	—	0·83
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·50	0·50	0·55	0·50	—	0·51
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·10	1·00	1·20	1·20	—	1·13
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·70	1·80	1·80	—	—	1·77
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·28	0·30	0·30	0·30	—	0·30
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·33	0·35	0·35	0·35	—	0·35
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·33	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·70	0·80	0·80	—	0·73
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·40	1·70	1·80	1·80	—	1·68
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	4·00	4·00	4·10	4·40	—	4·13
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	3·55	3·60	3·60	3·60	—	3·59
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·14	0·15	0·14	0·14	—	0·14
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·63	0·63	0·63	0·63	—	0·63
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·20	1·80	1·80	1·80	—	1·90
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	2·20	2·00	2·00	2·00	—	2·05
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	1·80	1·80	2·40	2·40	—	2·10
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	4·50	4·75	4·75	4·75	—	4·69
Indyki — *Dindons*	„	8·00	8·00	8·00	7·00	—	7·75
Kaczki — *Canards*	„	3·00	3·50	3·25	3·00	—	3·19
Kury — *Poules*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	3·50	3·75	4·00	4·00	—	3·81
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	3·00	3·00	3·00	2·80	—	2·95
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	6·00	6·00	5·00	4·50	—	5·38
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·55	0·50	—	0·51
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	4·50	4·45	4·40	4·40	—	4·44
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Kiszki — *Boudins*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Sadło — *Saindoux*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Serdelki — *Cervelas*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·40	3·40	3·40	3·40	—	3·40
„ krajana — *Jambon coupé*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wędzonka — *Lard fumé*	„	3·20	3·10	3·00	3·00	—	3·08
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	36·00	36·00	36·00	36·00	—	36·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	—	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	—	7·50
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	1·80	—	1·95
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	—	7·50
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·50	7·50	7·50	7·50	—	7·50
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	23·50	23·63	23·75	25·00	—	23·97
Żyto — *Seigle*	„	23·00	23·13	23·00	25·00	—	23·53
Jęczmień — *Orge*	„	20·00	20·00	20·25	22·00	—	20·56
Owies — *Avoine*	„	23·50	23·75	23·50	25·00	—	23·94
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	18·50	18·50	18·75	19·00	—	18·69
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	27·00	28·50	29·00	29·00	—	28·38
Groch — *Pois Victoria*	„	32·50	32·00	32·00	33·00	—	32·38
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	27·75	27·50	27·50	27·50	—	27·56
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	26·50	28·00	29·00	29·00	—	28·13
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	25·00	27·00	27·00	27·00	—	26·50
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	29·00	34·00	34·00	34·00	—	32·75
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	38·50	36·50	36·50	38·50	—	37·50
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	43·50	43·00	43·00	44·50	—	43·50
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	37·00	36·50	37·25	38·50	—	37·31
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	37·00	36·50	37·00	38·50	—	37·25
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	29·50	29·50	30·50	31·00	—	30·13

Ciąg dalszy — *Suite*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 (złotych)	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	—	—	—	—	—	—
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	5·50	5·38	4·90	4·80	—	5·15
Siano — *Foin*	„	13·50	14·00	13·00	13·00	—	13·38
Słoma długa — *Paille longue*	„	7·00	7·50	7·50	7·50	—	7·38
„ mierzwa — *Paille menue*	„	5·50	6·00	6·00	6·00	—	5·88
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·48	0·55	0·55	0·50	—	0·52
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·93	1·19	0·91	0·87	—	0·98
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·78	0·79	0·71	0·70	—	0·75
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	1·19	1·09	0·95	0·85	—	1·02
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·57	1·48	1·47	1·29	—	1·45
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·43	1·32	1·37	1·13	—	1·31
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·80	1·68	1·50	1·45	-	1·61
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·23	0·90	0·89	0·82	-	0·96
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·54	1·49	1·28	1·32	—	1·41
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·15	1·10	1·08	1·08		1·10
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·50	4·50	4·25	4·00	—	4·31
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	5·00	5·00	4·75	4·50	—	4·81

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	106	95	10	1	76	59	10	7	21891	14354	5124	2413
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	—	—	—	—	188	105	66	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	1	—	1	—	652	42	585	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	1	—	—	1	—	1	—	358	27	197	134
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	—	—	—	—	416	49	367	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	18	18	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	149	39	110	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	178	146	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	102	—	102	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	11	5	6	—	5	—	5	—	2628	367	2261	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	138	43	95	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	2	1	—	5	3	2	—	899	181	694	24
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	6	6	—	—	4	3	—	1	804	121	—	683
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	264	145	24	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	—	—	—	—	2	—	1	1	1131	116	563	452
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	154	58	28	68
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	64	64	—	—	51	49	—	2	11012	10789	—	223
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	5	5	—	—	—	—	—	—	551	551	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	2	2	—	—	—	—	—	—	713	713	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	10	9	—	1	7	4	—	3	1442	752	—	690
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit a un secours.* razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	1550	1029	521	778	357	421	690	327	363	1471	1123	348
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	48	48	—	4	4	—	1	1	—	88	88	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	146	146	—	1	1	—	-	-	—	185	185	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	16	16	—	2	2	—	—	—	—	31	31	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	9	9	—	4	4	—	—	—	—	30	30	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	19	12	7	—	—		—	—	—	48	40	8
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	9	9	—	—	—	—	—	—	—	31	31	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	8	4	4	—	—	—	—	—	—	21	19	2
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	776	720	56	327	326	1	311	310	1	350	299	51
Służba domowa — *Domestiques*	434	13	421	432	12	420	370	8	362	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	13	2	11	—	—	—	—	—	—	80	20	60
Biuraliści — *Employés de bureau*	21	9	12	7	7	—	7	7	—	431	234	197
Technicy — *Techniciens*	15	15	—		—	—	—	—	—	27	27	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	19	15	4	1	1	—	1	1	—	91	73	18
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	17	11	6	—	—	—	—	—	—	56	44	12
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca — *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca — *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych — *biffés des registres*	z końcem miesiąca — *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations medicales*: Ogółem — *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum — *à l'ambulance*	w domu u chorego — *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum — *à l'ambulance*	w domu u chorego — *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali — *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych — *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
78003	20888	19295	79596	63261	25465	23073	2392	37796	37127	669	762	88	59	104

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
19,555.952·19	4,119.527·37	1577	1,527.434·22	1017	428.534·37	2064	1,491.300·51	2272	795.005·19	19,592.085·90	3,753.056·55

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

	Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych — *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych — *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek — *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur declarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba — *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba — *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba — *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
nadanych — *expédiés* / wpłaconych — *payés par l'expediteur*	7,829.265	7,641.731	187.534	46.983	42.250	4.733	34.161	3,930.176·58	39.301	11,630.389·57	4.616	247.364·05
nadesłanych — *reçus* / wypłaconych — *payés par la poste*	3,580.148	3,354.337	225.811	38.316	33.197	5.119	60.487	4,464.895·18	14.864	2,243.729·89	4.282	275.638·92

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania — *à transmettre par télégraphe*
8.814	27.894·50	120606	10061	110545

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
		Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*			Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
7.863	185.323·34	3.743	1.714	323	89.991	43.756	46.235

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré a Cracovie*		
							do stacyj — *allant aux stations*			ze stacyj — *venant des stations*	
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		TONN — *TONNES*									
260.523	?	220	104	160	117	22.811	22.332	479	102.553	100.732	1.821

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets*	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés*	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés*	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
	tam i z powrotem — *aller et retour*			kilogramów — *kilogammes*		
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les données de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*				Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures*[2])		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*		
			motorowych *à moteur*		przyczepnych *remorques*						
			całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,782.398[3])	1.457	49	285	189	31.675	5.210	310.317	254.233	56.084
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	266.400	337	—	—	—	7.932	—	43.589	43.589	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	205.800	248	49	—	—	7.189	—	38.587	38.587	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	412.200	279	—	279	—	5.006	4.868	104.842	53.137	51.705
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	6.600	—	—	—	65	973	—	4.023	4.023	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	240.200	252	—	6	52	5.476	201	47.582	45.487	2.095
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	322.800	341	—	—	72	5.099	141	71.694	69.410	2.284

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les donnees de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 328.398 osób za abonamentem. — *Y compris 328.398 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.